

## Manuscripts khmers de la **British Library**<sup>1</sup>

### [ Notice éditoriale de la **British Library** : ]

*The manuscript collection includes literary and Buddhist texts and a rare manuscript of the Ramayana (Ramakerti) (Or. 7560 A). Other highlights are a small collection of manuscripts by Henri Mouhot (Or. 4736), Buddhaghosa's Padattha-Yojana - a finely decorated palm leaf manuscript with an Indian silk wrapper (Or. 5107), and a Japanese-Cambodian trade document, which is a 19th-century copy of the 17th-century original (Or. 12979). A Cambodian dictionary from the 19th century is another important manuscript (Or. 13577).*

#### 1. ALPHABETS AND INSCRIPTIONS [11.g.]

European paper, various sizes, 39 ff. Copies of 14 Sanskrit and 5 Thai and other documents from Korat, made by L. Mouhot. Cambodian script, etc.

SANSKRIT / CAMBODIAN / THAI [Or. 4736]

#### 2. CHEI THAT [26.A.b.]

Paper folding book, 33.5 x 10.5 cm, 59 folds. 4 lines per side, 29 cm long. Jayadatta or Chei-that. Cambodian script in yellow ink.

CAMBODIAN [Or. 7560 (B)]

#### 3. DICTIONARY OF THE KAMEH LANGUAGE WITH THE ENGLISH TRANSLATION TO EVERY WORD

White European paper, bound in European book style, 38.5 x 24 cm, 39 ff., 14 lines per page. Pp. 32-39 are empty. Khmer script with English translation, ca. early to mid 19th century (?). Implicit: "This dictionary wants the insertion of about 4000 words and a fuller explanation in English, which will be done, if the work is to be printed."

CAMBODIAN / ENGLISH [Or. 13577]

---

<sup>1</sup> L'inventaire de ces manuscrits khmers nous a été gracieusement fourni par Mme Jana Igunma, responsable du fond « Thai, Lao and Cambodian Collections » de la British Library ». [contact : [jana.igunma@bl.uk](mailto:jana.igunma@bl.uk) ]

*Manuscripts khmers de la British Library*

4. JAPANESE-CAMBODIAN TRADE DOCUMENT [17.A.a.]

Long paper scroll, 38 cm wide, containing 10 official documents in Sino-Japanese and Cambodian, with some miniatures. A 19th century copy of a 17th century original. Sino-Japanese and Cambodian scripts.

CAMBODIAN / JAPANESE [Or. 12979]

5. KACCAYANA VYAKARANA [33.A.c.]

Palmleaf, 55 x 5,5 cm and some 54 x 5 cm, 148 ff. 3 lines per side, 46 with interlinear gloss. Grammar of Pali with Cambodian interpretation, chapters 5 - 8. Cambodian script, 19th century.

CAMBODIAN/PALI [Or. 4890 (A)]

6. [KACCAYANA VYAKARANA] COVERS [33.A.c.]

Two wooden covers, 55.4 x 5.8 cm, lacquered and gilt, (a) red and gold, (b) black and gold, with flowery design. 19th century. Belong to manuscript Or. 4890 (A).

CAMBODIAN [Or. 4890 (B)]

7. NEH SASTRA KON CHAO

Palm leaf, 57 x 5 cm, 8 ff. 5 line per side, 49 cm long. Didactic treatise for the youth in Cambodian language. Last three phrases in Pali with Cambodian translation. Khmer Mul script, ca. 18th or early 19th century.

CAMBODIAN / PALI [Or. 13717]

8. RAMAKIEN / VESSANTARA JATAKA

European paper, bound with brown textile hardcover, 23 x 35.5 cm, 280 ff. Cambodian script, pencil. Pages 1-157 lavishly illustrated with black and white drawings from the Ramayana (Ramakien), pages 158-203 contain coloured paintings from the Vessantara Jataka. Ca. 1880.

THAI / CAMBODIAN [Or. 14859]

*Manuscripts khmers de la British Library*

9. REAM-KER [26.A.b.]

Paper folding book, black, 35 x 11 cm, 56 folds. 4 lines per side, 30 cm long. Rama-kirtti or Ream-ker. Cambodian script in yellow ink.

CAMBODIAN [Or. 7560(A)]

10. RELIGIOUS POEM (part) [28.a.]

Paper folding book, black, 35 x 11.5 cm, 57 folds. 4 lines per side, 29 cm long, Cambodian script in yellow ink.

CAMBODIAN [Or. 5865]

11. SA BONG KO(R)

Paper folding book, black, 35 x 11.5 cm, 54 folds. 4 lines per page. A love poem, dated 1830 A.D. Cambodian script in yellow ink.

CAMBODIAN [Or. 8852]

12. SUVANNAKUMAR

Paper folding book, black, 36 x 11.5 cm, 57 ff. 4 lines per page. Cambodian script in yellow ink. Dated 1830(?).

CAMBODIAN [Or. 5853]

13. TAV RIOEN

Folding book, cream, 11 vols. Collection of stories and legends. Each volume has a red Chinese seal on the front or back cover. Cambodian script in black ink. Different handwritings. Probably from Thailand, 20th century.

CAMBODIAN [Or. 16131]

Vol.1) NEH KHSAT HONG YU KHSAE 3 / 4 NOV KNONG NEH

35.5 x 11.4 cm, 74 folds. 4 lines per side, 32 cm long. Pencil rules. Chinese seal on back cover.

Vol.2) NEH KHSAT TAV RIOEN KHSAE 1

34.5 x 11.7 cm, 77 folds. 4 lines per side, 28 cm long. Chinese seal on front cover.

Vol.3) KHANG DAEM KRANG SATR TAV RIOEN 7 VAT PATHOM VATHADEY

*Manuscripts khmers de la British Library*

34.5 x 11.7 cm, 77 folds. 4 lines per side, 30 cm long. Story of Tav Rioen, Vat Pathom version. Chinese seal on front cover. Inscription on back cover "Khang daem krang mkhang".

Vol.4) NEH KHSAT TAV RIOEN KHSAE 6 KHSAE 7

35.5 x 12 cm, 76 folds. 4 lines per side, 30 cm long. Pencil rules. Chinese seal on back cover.

Vol.5) NEH SATRA TAV RIOEN KHSAE 2

34.4 x 12 cm, 74 folds, 4 lines per side, 29 cm long. Chinese seal on front cover.

Vol.6) NG KRANG NEH BEI RIOEN SATRA CAO TUM SUESADEYM COK SMOK M... RIOEN

35.7 x 12 cm, 76 folds. 4 lines per side, 31 cm long. Thai inscription on f. 1. Chinese seal on back cover.

Vol.7) NEH KRANG PREAH LEAP SIN VUI KHSAE PHREATA B...KHNIE BAANCUAP KHNIE VIN HAEY NEANG KHSAE PREAH CUM...TAU

35 x 11.5 cm, 77 folds. 4 lines per side, 31 cm long. Pencil rules, erased. Ff. 67-77 blank. Chinese seal on front cover.

Vol.8) NEH DAEM KRANG KHSATRA TAV RIOEN KHSAE 8 HAEY NUNG KUUBAAL

35.3 x 11.8 cm, 77 folds. 4 lines per side, 31.5 cm long. Chinese seal on front cover.

Vol.9) NEH SATRA TAV RIOEN KHSAE 4

34.3 x 11.8 cm, 75 folds. 4 lines per side, 31 cm long. Pencil rules. Chinese seal on front cover.

Vol.10) NEH SATRA TAV RIOEN KHSAE 5

34.1 x 11.2 cm, 77 folds. 4 lines per side, 29 cm long. Chinese seal on back cover.

Vol.11) NEH SATRA VORANET KHSAE 1 / CHABAP SREI KHSAE 1

35.5 x 11.7 cm, 75 folds. 4 lines per side, 30.5 cm long. Pencil rules. Ff. 73-75 blank. Chinese seal on front cover.

14. TRAIPHUM [26.A.a.]

Palm leaf, 49,5 x 4,5 cm, 25 ff. 5 lines per side, 45 cm long; with gilt and lacquered edges. "Sastra Traiphum khsae 9 nitean pi Mavabara Phum sang tuk chea damnor preah sassna". Chapter on Mavabara Phum of a Cambodian version of the Traiphum. Khmer Mul script, ca. 18th century. Acquired 1896 A.D.

CAMBODIAN / PALI [Or. 5003]

**Bibliographie :**

. Marrison, G.E.(ed.) *Handlist of the Tai and Mon-Khmer manuscripts in the British Museum, together with Pali manuscripts from the corresponding region, and a short bibliography.* 1968

Typescript handlist, updated by H.Ginsburg to include recent acquisitions of Thai and Cambodian manuscripts [ORC THAI 1]

. Zwalf, W. (ed.) *Buddhism: art and faith.* London: British Museum, 1985. See 'Thailand and Cambodia', pp.175-186, for details of manuscripts from the British Library. [X 205/1792]

. Igunma, Jana (ed.) *Handlist of manuscripts from the Thai, Lao and Cambodian Collections, The British Library.* London : The British Library.2006

. CD-ROM including the updated Handlist of the Tai and Mon-Khmer manuscripts in the British Museum, together with Pali manuscripts from the corresponding region, and a short bibliography. [ED.2006.x.66]